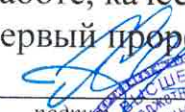


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. проректора по учебной
работе, качеству образования –
первый проректор


Хазуров Т.А.

«24» февраля 2025 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.06 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры: Многоязычие: Педагогические технологии
межкультурной коммуникации

Форма обучения: очная

Квалификация магистр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 ТЕОРИЯ И ПРАТИКА ПЕРЕВОДА
составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным
стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Мартиросьян Е.Г., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

Рабочая программа дисциплины Б1. В.06 Теория и практика перевода
утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
протокол № 6 «24» февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Шершнева Н.Б.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ
протокол № 4 «24» февраля 2025 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Токарь Э.К. кандидат филологических наук, доцент кафедры новогреческой
филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

Самарская Т.Б. кандидат филологических наук, доцент кафедры финансов и
бизнес-аналитики Краснодарского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: «Б1.В.06 Теория и практика перевода» заключается в формировании знаний о способах анализа условий коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности, а также знаний о способах реализации и представления результатов научных исследований в области лингвистики.

Задачи дисциплины:

- научиться анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств;
- достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности;
- обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.06 Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин профессиональной и профильной подготовки.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности	
ПК-2.1 Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Знает различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности
	Умеет применять различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности
ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Знает способы отбора соответствующих лингвистических подходов, теории и методы для анализа языкового материала
	Умеет отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала
	Владеет способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала
ПК-3 Способен реализовывать и представлять результаты научных исследований в области лингвистики	
ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Знает как демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
	Умеет демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет способностью демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Знает о способах организовывать научное исследование в области лингвистики
	Умеет демонстрировать способность организовывать научное исследование в области лингвистики
	Владеет способностью организовывать научное исследование в области лингвистики
ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Знает как обеспечить представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке
	Умеет обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке
	Владеет способом обеспечения представления результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения			
			очная		очно-заочная	заочная
			1 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:			30,2			
Аудиторные занятия (всего):						
занятия лекционного типа						
лабораторные занятия			30			
практические занятия						
семинарские занятия						
Иная контактная работа:						
Промежуточная аттестация (ИКР)			0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:			41,8			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (подготовка к лабораторным занятиям)			41,8			
Общая трудоёмкость	час.		72			
	в том числе контактная работа		30,2			
	зач.ед.		2			

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре (1 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория перевода. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	10			4	6
2.	Объект и предмет современной теории перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.	10			4	6
3.	Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований.	8			2	6
4.	Типологии трансформационных операций.	10			4	6
5.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям.	8			2	6
6.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.	8			4	4
7.	Семантические преобразования. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.	6			4	2
8.	Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.2	4			2	2
9.	Синтаксические трансформации. Деформации.	7,8			4	3,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	71,8			30	41,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/разбор	Форма текущего контроля
1.	Теория перевода. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	Теория перевода. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	Устный опрос
2.	Объект и предмет современной теории перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.	Объект и предмет современной теории перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.	Устный опрос
3.	Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований.	Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований.	Устный опрос
4.	Типологии трансформационных операций.	Типологии трансформационных операций.	Устный опрос
5.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям.	Устный опрос

6.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.	Устный опрос
7.	Семантические преобразования. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.	Семантические преобразования. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.	Устный опрос
8.	Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.2	Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.2	Устный опрос
9.	Синтаксические трансформации. Деформации.	Синтаксические трансформации. Деформации.	Устный опрос

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория и практика перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.В.06 Теория и практика перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов для устного опроса и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-2.1 Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Знает различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №1-3
2	ПК-2.1 Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач	Умеет применять различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №1-3

	профессиональной деятельности	профессиональной деятельности		
3	ПК-2.1 Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №1-3
4	ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Знает способы отбора соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №4-5
5	ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Умеет отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №4-5
6	ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Знает как демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №6-8
7	ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Умеет демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №6-8
8	ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Владеет способностью демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №9-11
9	ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Знает о способах организовывать научное исследование в области лингвистики	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №9-11
10	ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Умеет демонстрировать способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №9-11
11	ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Владеет способностью организовывать научное исследование в области лингвистики	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №12-13
12	ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм,	Знает как обеспечить представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №12-13

	в том числе и на иностранном языке			
13	ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Умеет обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №14-15
14	ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Владеет способом обеспечения представления результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Вопросы для устного опроса по теме, разделу	Вопрос на зачете №14-15

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы для устного опроса:

1. Теория перевода. Становление современной теории перевода.
2. Теория перевода и литературоведение.
3. Теория перевода и лингвистика.
4. Теория перевода и сопоставительная стилистика.
5. Объект и предмет современной теории перевода.
6. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.
7. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований.
8. Типологии трансформационных операций.
9. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.
10. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.
11. Семантические преобразования.
12. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.
13. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.
14. Синтаксические трансформации.
15. Деформации.

Критерии оценивания устных ответов:

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, основной и дополнительной литературы, взаимосвязи основных понятий	Полное знание учебного материала, основной рекомендованной к занятию. Обучающийся показывает системный характер знаний по дисциплине	Знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины, знаком с основной литературой, рекомендованной к занятию.	Обнаруживаются существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допускаются принципиальные ошибки при ответе на вопросы.

дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии. Проявление творческих способностей в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	(модулю) и способен к самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся допускает погрешности, но обладает необходимым знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	
---	--	---	--

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

1. Теория перевода. Становление современной теории перевода.
2. Теория перевода и литературоведение.
3. Теория перевода и лингвистика.
4. Теория перевода и сопоставительная стилистика.
5. Объект и предмет современной теории перевода.
6. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.
7. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований.
8. Типологии трансформационных операций.
9. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.
10. Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.
11. Семантические преобразования.
12. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций.
13. Операции с единичными понятиями. Переводческая ономастика.
14. Синтаксические трансформации.
15. Деформации.

Критерии оценивания результатов обучения

Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно теоретически объяснять материал, иллюстрируя его примерами.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по изученным темам, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 57 — URL: <https://urait.ru/bcode/560380/p.57> (дата обращения: 17.03.2025).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 17.03.2025).

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru/
3. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
2. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
3. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
4. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
5. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
6. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

7. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и

английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает ясность и точность. Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения.

Данная дисциплина предполагает большой объем самостоятельной работы обучающихся. В процессе подготовки студенты работают с аутентичными текстами, выполняют перевод текстов различной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Студенты пользуются словарями и справочниками. Перед выполнением самостоятельной работы следует получить инструктаж преподавателя по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами, в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, и может проходить в письменной или устной форме, с предоставлением продукта деятельности (перевод текста).

Из всех типов словарей наиболее необходимым для изучающих иностранный язык является двуязычный переводной словарь – англо-русский и русско-английский. Второй тип словарей – это отраслевые словари, например, экономический, юридический и т. п. Существуют специализированные издания, например, словари сокращений, сленга, новых слов и т. п. Словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Третий тип – толковые словари. Можно выделить два основных подтипа: учебные и энциклопедические. В первом словаре даны основные энциклопедические сведения, во втором (учебном) определения проще, меньше значений и больше примеров. Накопление определенного запаса английских слов и выражений – обязательное условие для овладения даже в весьма ограниченном объеме навыками устной речи и понимания английских текстов без словаря. Слова прочнее всего запоминаются во взаимосвязях, поэтому рекомендуется регулярно читать на английском языке учебные тексты и художественную литературу, газеты и оригинальную литературу по специальности, выписывать из текстов слова, выражения, языковые обороты и модели и запоминать их.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Компьютерный класс, Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (ауд. 321)	интерактивная доска, проектор, компьютеры, выход в Интернет, доступ в электронную информационно-образовательную среду, доска учебная, учебная мебель	MS Office

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации, (ауд. 364)	телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	MS Office
Учебная аудитория для проведения индивидуальных и групповых консультаций (ауд. 350)	выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	MS Office

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для самостоятельной работы студентов (ауд. 347)	выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	MS Office

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Б1.В.06 Теория и практика перевода» для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Автор: кандидат филологических наук – Мартиросьян Е.Г. доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Рабочая программа учебной дисциплины «Б1.В.06 Теория и практик перевода» включает в себя следующие разделы: цели и задачи дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП ВО, требования к результатам освоения дисциплины, формы контроля, содержание разделов дисциплины, обеспечение содержания дисциплины, учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины, фонд оценочных средств, тематический план изучения дисциплины. Каждая часть программы отличается четкой структурой и логической последовательностью.

Данная рабочая программа по дисциплине дисциплины «Б1.В.06 Теория и практик перевода» выполнена на высоком методическом уровне, отвечает требованиям подготовки современных магистров, позволяет повысить эффективность получения знаний по соответствующей дисциплине и обеспечить формирование компетенций, обозначенных в требованиях к результатам освоения содержания дисциплины.

Представленные в программе учебно-методические материалы изложены доступным языком, имеют логическую связь с изучаемым материалом и нацелены на достижение основной образовательной цели – формирования у студентов соответствующих компетенций, комплексных знаний и практических навыков для применения знаний, полученных в ходе освоения дисциплины «Теория и практика перевода» в их будущей профессиональной деятельности.

Рецензируемая рабочая программа по дисциплине «Б1.В.06 Теория и практик перевода» для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, выполнена на должном теоретическом и методическом уровне и может быть рекомендована для использования в учебном процессе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Рецензент:

к.филол.н., доцент кафедры финансов
и бизнес-аналитики

Краснодарского филиала
РЭУ им. Г.В. Плеханова

Самарская Т.Б.



Рецензия
на рабочую программу учебной дисциплины
Б1. В.06 Теория и практика перевода для направления подготовки
45.04.02 Лингвистика.

Автор: кандидат филологических наук – Мартиросьян Е.Г. доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

На рецензию представлена рабочая программа по Б1. В.06 Теория и практика перевода по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, содержание которой соответствует требованиям ФГОС ВО.

Программа включает в себя следующие разделы:

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)
2. Структура и содержание дисциплины
3. Образовательные технологии
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Рабочая программа содержит аннотацию с целями и задачами курса, с требованиями к результатам обучения, с описанием знаний и умений, формируемые у студентов компетенции (ПК-2, ПК-3), которые должен получить студент после изучения дисциплины в соответствии с требованиями к современному специалисту.

Программа отражает современные тенденции к обучению и практическому владению иностранными языками в повседневном общении и профессиональной деятельности.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень усвоения знаний и умений. Указаны формы учебной работы (лабораторные занятия) с расчетом часов по каждому виду деятельности. Вопросы для устного опроса и зачета охватывают весь материал, изучаемый студентами. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) направлены на закрепление, изучаемого на занятиях, материала и обеспечивают формирование необходимых знаний, умений и навыков по дисциплине.

Внеаудиторная нагрузка студентов направлена на формирование и совершенствование учебных умений, целеустремленности, трудолюбия.

Текущий контроль проводится регулярно путем устных опросов, итоговый контроль проводится в форме зачета в объеме требования Государственного образовательного стандарта.

Рецензируемая рабочая программа по дисциплине «Б1.В.06 Теория и практик перевода» для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, выполнена на должном теоретическом и методическом уровне и может быть рекомендована для использования в учебном процессе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Рецензент:

канд. филол. наук, доцент кафедры
новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Э.К. Токарь